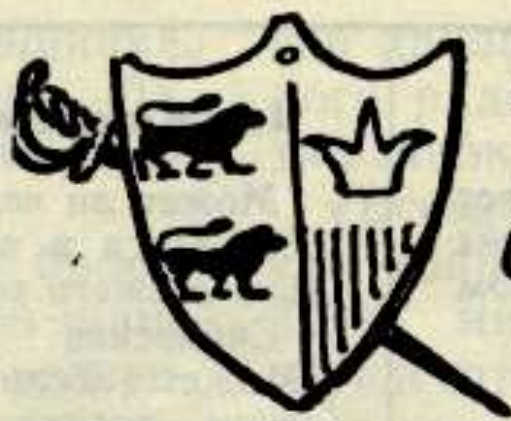


# АЛАН МИЛН СТИХИ ДЛЯ ДЕТЕЙ



Английский драматург, поэт, сказочник, автор классических книг английской детской литературы: «Когда мы были маленькими» (1924; сборник стихов), «Сейчас нам шесть» (1927), «Винни-Пух» (1926) и «Дом на Пуховой опушке» (1928; русский пересказ Б. Заходера под названием «Винни-Пух и все-все-все», 1960). Милн, с юных лет сочинял забавные стихи, проявлял способности к точным наукам и поступил в Тринити-колледж в Кембридже на математическое отделение. в 1920 родился его единственный сын Кристофер Робин. К тому времени Милн успел побывать на войне, написать несколько забавных пьес, одна из которых – «Мистер Пим прошел» (1920) имела успех. Все герои книги (Пух, Пятачок, Иа, Тигра, Кенга и Ру) кроме Кролика и Совы, были найдены в детской (сейчас игрушки, послужившие прототипами, хранятся в Музее игрушечных медведей в Великобритании), а топография Леса напоминает окрестности Котчфорда, где семья Милна проводила выходные. В 1966 Уолт Дисней выпустил первый мультипликационный фильм по книге Милна «Винни-Пух». Режиссером-постановщиком фильма был Вольфганг Рейтерман, который также руководил созданием фильмов Диснея «Меч в камне», «Книга джунглей», «Робин Гуд» и «Коты-аристократы». В последующие годы было выпущено несколько мультипликационных продолжений (в том числе телевизионных). В 1969—1972 в СССР на киностудии «Союзмультфильм» были выпущены три мультфильма режиссера Федора Хитрука «Винни-Пух», «Винни-Пух идет в гости» и «Винни-Пух и день забот», завоевавшие любовь детской аудитории. **Милн** участвовал в Первой мировой войне в качестве офицера британской армии. Позже он написал книгу "Мир с честью", в которой осуждал войну. **Алан Милн** умер 31 января 1956 года. После смерти писателя, его вдова продала права на Винни Пуха компании Walt Disney.



# Король и бродяга



А. Милн

Рисунки К. Савкевич

**К**ак часто слышал я рассказ,  
который перед вами!  
И размышлял я каждый раз,  
что стал бы лучше он в пять раз,  
когда б Поэт его для нас  
пересказал стихами!  
...Поэта не дожждаться нам.  
И я за дело взялся сам!

Король говорит  
своему Лорду-Канцлеру  
(гордому лорду  
Энтони Чванслеру):  
«Сбегай к воротам,  
быстренько, быстренько,  
узнай, кто стучится, —  
**И КТО Б ЭТО МОГ?**

Быть может, Купец  
из тропической Африки  
привез мне павлина,  
жирафа и слоника?  
А может, Садовник  
с большущей корзиною  
пришел, чтоб сложить апельсины и яблоки  
**У НАШИХ ЦАРСТВЕННЫХ НОГ?»**



«Шествуй к воротам,  
быстренько, быстренько,  
открой, кто б там ни был, —  
И КТО Б ЭТО МОГ?»

А вдруг Капитан,  
загорелый, обветренный,  
привез мне корицу  
и прочие пряности?  
А вдруг Поваренок,  
свистя легкомысленно,  
пришел, чтоб сложить пирожки и пирожные  
У НАШИХ ЦАРСТВЕННЫХ НОГ?»



...Но гордый Лорд-Канцлер  
Энтони Чванслер  
Хохочет — ну просто беда!  
Вот так: Ха! Ха! Ха!  
«Я Вашему Величеству всегда служил отлично,  
уж Ваше-то Величество об этом знает лично!  
Могу я только ШЕСТВОВАТЬ —  
мне бегать неприлично!  
О нет! Никогда! Никогда!»  
Король говорит  
своему Лорду-Канцлеру  
(гордому лорду Энтони Чванслеру):

...Но гордый Лорд-Канцлер  
Энтони Чванслер  
хохочет — ну просто беда!  
«Я Вашему Величеству всегда служил исправно,  
и к Вашему Величеству я приближался плавно,  
я окна редко открывал, а двери — и подавно!  
О нет! Никогда! Никогда!»  
Король говорит  
своему Лорду-Канцлеру.  
(гордому лорду  
Энтони Чванслеру):  
«Открой-ка окошко,

быстренько, быстренько,  
взгляни, кто стучится, —  
**НУ КТО Б ЭТО МОГ?**

Быть может, Служанка,  
румяная, шустрая,  
на праздничный бал  
принесла приглашение?  
а может, там Дети  
взволнованно шепчутся —  
Хотят положить два

мешочка с орехами

**У НАШИХ ЦАРСТВЕННЫХ НОГ?»**



...Но гордый Лорд-Канцлер  
Энтони Чванслер  
хохочет — ну просто беда!

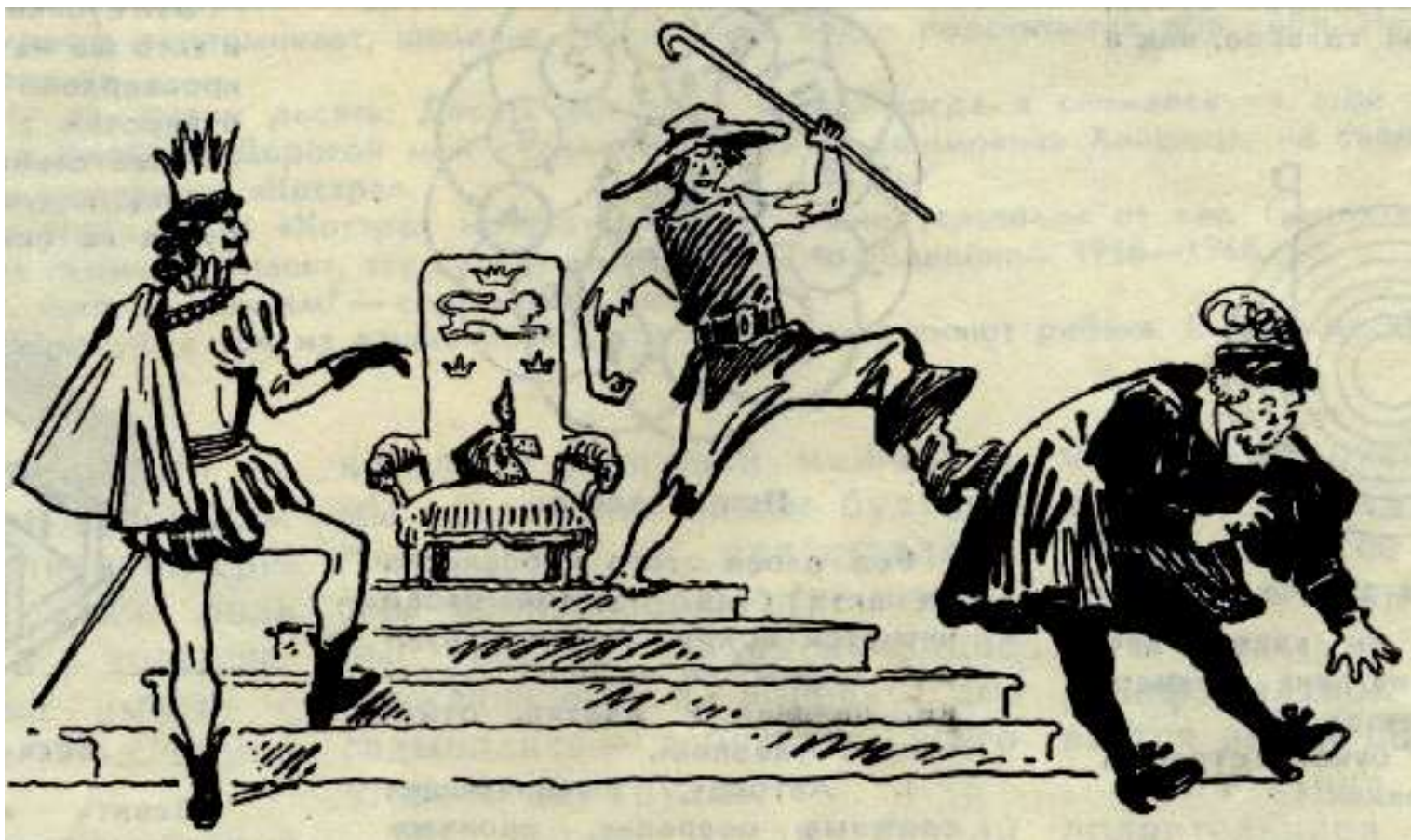
«Семнадцать долгих-долгих лет стоял я возле  
Трона,  
я званье Канцлера носил, а вовсе не Шпиона,  
чтоб Я подглядывал в окно — такого нет закона!  
О нет! Никогда! Никогда!»  
Ни слова король  
не сказал Лорду-Канцлеру.

(гордому лорду  
Энтони Чванслеру),  
и САМ поскорее  
пустился к воротам —  
узнать, кто стучится, —  
**НУ КТО Б ЭТО МОГ?**

То был не Купец  
из тропической Африки,  
то был не Моряк,  
бородатый, обветренный,  
то был не Садовник  
с большущей корзиною —  
а просто Бродяга. И был на Бродяге  
**ОДИН ТОЛЬКО РВАНЫЙ САПОГ!**



Король поглядел  
на Бродягу внимательно  
и молвил с улыбкой: «Хорош!  
Ты, видно, силач — ты мне можешь помочь!  
А ну-ка, гони Лорда-Канцлера прочь,  
и если, Бродяга, ты будешь не прочь —  
то сам его место займешь!»



Друзья мои! В стихах моих  
ВО-ПЕРВЫХ есть и ВО-ВТОРЫХ!

(Когда скажу я вам про них,  
тогда конец настанет.)

Во-первых, я сказать хотел:

КУДА БЫ ТЫ НИ ЗАЛЕТЕЛ,

НЕ БОЙСЯ СКРОМНЫХ, МАЛЫХ ДЕЛ,

КОГДА БОЛЬШИМИ ЗАНЯТ.

А во-вторых, учти, дружок:

ТОТ, У КОГО ОДИН САПОГ —

ТОТ НЕПРЕМЕННО В ДОЛЖНЫЙ СРОК  
ВОЗЬМЕТ И ЛОРДОМ СТАНЕТ!

*Перевод Н. Слепаковой*

# Маленький ТРЕМ

С. МАРШАК

Из стихов английского поэта А. МИЛЬНА

У Тимофея-Тима  
На ножках десять пальцев.  
Чулки на десять пальцев  
Натягивает Тим,  
Наденет и сапожки  
И новые галошки,  
И весь десяток пальцев  
Гулять уходит с ним.

У Тима-Тимофея  
На ручках десять пальцев,  
И делают все пальцы,  
Что им прикажет Тим.  
Он сунет их в перчатки  
На меховой подкладке —  
И десять пальцев в прятки  
Зимой играют с ним.



У Тимофея-Тима  
Два синих-синих глаза.  
Они всегда смеются,  
Когда смеётся Тим.  
А если мальчик болен  
Иль чем-то недоволен,  
То сразу  
Оба глаза  
Заплачут вместе с ним.

У Тима-Тимофея  
На ручках десять пальцев,  
На ножках десять пальцев,  
А голова одна.

Когда, зевая сладко,  
Ложится он в кроватку —  
На мягкую подушку  
Ложится и она.



Рисунки Л. ФИЛИПОВА

# ПРО ОДНОГО МОРЯКА

Мой дед был знаком с пожилым моряком,  
Который хотел сделать множество дел.  
Он сделал, конечно бы, дел без числа,  
Да вечно мешали другие дела.

Однажды он в море упал с корабля,  
Плывет он по морю и видит: земля!  
Качаются пальмы и волны вокруг,  
Но плохо без шляпы и плохо без брюк.





«Я правильно сделал, что выплыл сюда,  
Но где здесь обедать и где здесь вода?»

Сперва, чтобы с голоду не умереть,  
Решил смастерить он крючок или сеть.  
Потом он решил, что начнет не с крючка,  
А с пресной воды, а точнее, с ручейка.  
Но тут же подумал о том, что ему  
Уже надоело бродить одному  
И он для прогулки найти был бы рад  
Хотя бы козу или даже цыплят.

Хотел бы он дом, чтоб от ветра — стена,  
Чтоб в двери входить и смотреть из окна,  
И чтобы на двери повесить замок,  
И чтобы никто его тронуть не мог.

Он взялся за сеть, но устал, как назло,  
И солнце затылок ему напекло.  
Что ж, сеть, он решил, никуда не уйдет,  
А лучше сначала он шляпу сплетет.  
Он листьев нарвал и нарезал коры,  
Но вдруг застонал: «Ой, умру от жары!  
Умру от жары и от жажды притом!  
Сначала ручей, остальное потом».

Он сделал полшага и сел на песок:  
«О как я несчастен и как одинок!  
Сначала, — вздохнул он и вытер слезу, —  
Найду двух цыплят или лучше козу».  
Козу б он нашел, если б знал, где она,  
И если б не вспомнил, что шляпка нужна  
И что паруса к этой шляпке нужны:  
«Сошью-ка я парус! Нет, лучше штаны!»

Штаны бы он сшил, но подумал о том,  
Что время пришло приниматься за дом,  
Чтоб крыша — от солнца, от ветра — стена,  
Чтоб в двери входить и смотреть из окна.  
В кустах дикари, может, бродят вокруг,  
И трудно понять, кто там враг, кто там  
друг.

Неплохо б на двери повесить замок,  
И чтобы никто его тронуть не мог.

Но что за строительство без топора?  
И тут он решил, что обедать пора.  
Да, шляпа — от солнца, и дом — от беды,  
И сеть — для еды, и ручей — для воды,  
И парус бы сшить, и козу бы поймать,  
Да только неясно, с чего начинать.  
А раз ни на что он решиться не мог,  
Он в плащ завернулся и лег на песок.

И так он валялся от мира вдали,  
Пока наконец-то его не спасли.

**Перевела с английского Н. ВОРОНЕЛЬ**



**Рисунки И. ГАЛАНИНА**



# М О Д Н О

Лев никогда  
И никуда  
Не ходит без хвоста.  
Есть у павлина пёстрый хвост,  
Есть хвост и у кита,  
У крокодила,  
У слона  
И даже у кота...  
И только я один без хвоста.  
Вот дал бы кто-нибудь пятак —  
Я хвост себе купил бы.  
Пошёл бы в магазин —  
И хвост  
Примерить попросил бы.  
О том,  
Что я теперь с хвостом,  
Узнал и крокодил бы!  
И все бы прибежали посмотреть.  
«Как? — льву сказал бы я, — и ты  
Не ходишь без хвоста?»

Смотри, и у павлина хвост?  
А также у кита?  
У крокодила,  
У слона  
И даже у кота?»  
А вы не завели себе  
Красивого хвоста?

Перевод с английского Г. УСОВОЙ





*Вы — сэр Брайан Грев? Не может быть!  
Вы — сэр Брайан Грев? Вот тебе раз!  
Вы — сэр Брайан Грев, храбрый, как лев?  
Мы счастливы видеть вас!*

*Сэр Брайан был отправлен в пруд и вытасчен обратно,  
И стали все, кому не лень, толкать его и бить:  
То в правый бок, то в левый — бух, то в яму, то в канаву — ух!  
Все стали задевать его и вот что говорить:*

*Ты — сэр Брайан Грев? Не смейся!  
Ты — сэр Брайан Грев? Не плачь!  
Эй, сэр Брайан Грев, храбрый, как лев,  
Желаем всяких удач!*



*Сэр Брайан прибежал домой, переломал доспехи,  
Печь сапогами растопил — пускай себе горит!  
И стал другим с тех пор он: не носит больше шпор он,  
И по деревне ходит он и вот что говорит:*

*Я — сэр Брайан Грев? Нет, нет!  
Я — сэр Брайан Грев?? А кто он такой???  
Да это вам снится: я вовсе не рыцарь,  
Я — Грев, человек простой!*

Перевод Г. УСОВОЙ



## С ч а с т л и в е ц

Джон  
носит  
бо-ольшущий  
прорезиненный портфель!  
Джон  
носит  
бо-ольшущий  
прорезиненный колпак!  
Джон  
ходит  
в бо-ольшущем  
прорезиненном плаще!  
«Так вот, — молвил Джонни, —  
Вот так  
И вообще!»

Перевод Н. СЛЕПАКОВОЙ



## У весёлого Джо

У весёлого Джо  
Рот круглей буквы «о».  
Из тележки тебе он достанет  
Всё, что хочешь: пакет  
Самых вкусных конфет  
Или мышь, у которой хвоста нет.  
Из тележки со дна  
Он достанет слона  
Или мячик любого размера,  
Накладные усы,  
И волчок, и часы,  
И пирожное, и фокстерьера.  
У весёлого Джо  
Рот круглей буквы «о»,  
А в карманах полно шоколада,  
Взяв покупки свои,  
Улыбнись только — и  
Никаких ему денег не надо!

Перевод Г. УСОВОЙ



## Волшебник

Непонятный старик в этом доме живёт,  
Бородища его до земли достаёт...  
Хоть бы раз повстречался он мне у ворот,  
Самый-самый волшебник на свете!  
Целый день он толкует с Лиловым Котом,  
Объяснит ему Это, расспросит о Том,  
Он бессонный Колпак надевает потом,  
Чтоб работать всю ночь в кабинете!  
Он стремится придумать волшебный закон,  
Чтоб однажды воскликнуть: «Послушай-ка, Джон!  
Книжный шкаф — это слон!»

И появится слон!  
А диван превратится в верблюда!  
Он давно бы закончил работу —

Мы шумим, и работа насмарку

но вот —

И опять он не спит, и всю ночь

идёт,

напролёт

Создаёт

Настоящее Чудо!

Перевод Н. СЛЕПАКОВОЙ





А. Милн

# СТИХОТВОРЕНИЯ

Перевела Нонни Селмакова

## ВИШНЁВОЕ ДЕРЕВЦЕ

Пахарь. Слесарь.  
Токарь. Пекарь.  
Парикмахер. Инженер.  
Ну, а врач?  
Скрипач?  
Аптекарь?  
Или —

мили-цио-нер?

А которые — танцуют? А которые — поют?  
А Начальник Фейерверка — тот, кто делает салют?  
А Служитель Зоопарка — тот, кто льву бросает кость?  
А Циркач, который может десять стен пройти насквозь?  
Ну, а Фокусник с цилиндром и со штангою Штангист?  
Или тот, кому я хлопал за художественный свист?  
В мире столько же занятий и названий для людей,  
Сколько сочных красных вишенок

на вишенке моей!



## КОРОЛЕВСКИЙ ДВОРЕЦ

Смена караула у дворца!

Загляделись

Кристофер Робин с нянею Элис.

Элис просватана за рядового.

— СЛУЖБА СОЛДАТСКАЯ СТРАХ КАК  
СУРОВА, — молвила Элис.

Смена караула у дворца!

Загляделись

Кристофер Робин с нянею Элис.

В будке — Сержант, черноус и высок.

— ГЛЯДИТ, КАК СЛУЖИВЫЕ ТЯНУТ  
НОСОК, — молвила Элис.



Смена караула у дворца!

Загляделись

Кристофер Робин с нянею Элис.

В будке — Сержант, черноус и высок.

— **ГЛЯДИТ, КАК СЛУЖИВЫЕ ТЯНУТ  
НОСОК,** — молвила Элис.

Смена караула у дворца!

Загляделись

Кристофер Робин с нянею Элис.

Снова не вышел Король на порог...

— **ЧТО Ж, ОБОЙДЕМСЯ, ХРАНИ ЕГО  
БОГ,** — молвила Элис.

Смена караула у дворца!

Загляделись

Кристофер Робин с нянею Элис.

Ровным квадратом гвардия встала.

— **Я Б КОРОЛЕМ И ЗА ТЫЩУ  
НЕ СТАЛА,** — молвила Элис.

Смена караула у дворца!

Загляделись

Кристофер Робин с нянею Элис.

Хоть бы в окошко Король поглядел!

— **ГДЕ ТАМ! ПОЛНО ГОСУДАРСТ-  
ВЕННЫХ ДЕЛ!** — молвила Элис.



## РЫЦАРИ И ДАМЫ

Картинки в книжке говорят:  
Вот едет рыцарей отряд,  
Храня порядок боевой,  
По старым плитам мостовой.

И дамы в платьях голубых  
Глядят на рыцарей своих  
И улыбаются слегка...  
Так было в Средние Века.

...Гляжу в окно. Стоит зима.  
По склону дальнего холма  
Шагает ёлок тёмный строй,  
Храня порядок боевой.

Они суровы и стройны,  
Точь-в-точь герои старины,  
И голубые небеса  
Глядят на тёмные леса.

И я волнуюсь каждый раз:  
А вдруг теперь, а вдруг сейчас  
Увижу рыцаря в броне,  
Верхом на рыцарском коне?

Наверно, нет... А если — да?  
Не угадать вам никогда!



## ТРИ ЛИСИЧКИ



Честь имею вам представить трёх лисичек из лесочка.  
Ни одной у них рубашки, ни единого чулочка,  
Только есть у них коробка, а в коробке три платочка  
Носовые три платочка.

Вот и всё. На этом точка.

Ни одной у них подушки, ни одной у них кровати,  
Но зато они с мышами поутру играют в прятки,  
Через лес они несутся, и у них сверкают пятки —  
Эти игры у лисичек вместо утренней зарядки.

В магазин совсем не ходят три весёлые подружки,  
А охотятся (на речке) и рыбачат (на опушке),  
И однажды на рыбалке им попались три кукушки,  
И однажды на охоте им попались три лягушки.



Вот пошли они на праздник, получили там награду:  
Три котлетки, три конфетки, триста плиток шоколаду.  
На слоне они катались и смеялись до упаду,  
После сели на качели и качались до упаду!

Вот и всё, что мне известно про лисичек из лесочка,  
У которых ни кровати, ни рубашки, ни чулочка,  
У которых есть коробка, а в коробке три платочка,  
Носовые три платочка.

Сказка вся. На этом точка.

# Алан Александр



## Вопросы

Вопросы странных взрослых житья мне не дают.  
Зачем они вопросы так часто задают?  
Про имена и даты, моря и города,  
И КТО приплыл куда-то и главное КОГДА?

Они легко поймают вопросом на крючок,  
А кто чего не знает, молчит, как дурачок.  
Мне не хватает духу однажды им сказать:  
"Идите к Винни-Пуху вопросы задавать!"





# М И Л Н

## Когда мы станем взрослыми

Будем с Эней в ранний час.  
Мы представляем всякий раз.  
Как сладко будем поживать.  
Когда нам будет сорок пять.

Мы сядем на велосипед,  
Мы поиграем в крокет,  
В прятки в парке, в "города" —  
Всё будет можно нам тогда!



## Скучные советы

Я не люблю, я НЕ люблю  
Советов: "Осторожно!",  
"Не торопись!", "Не упади!"  
И "За руку держись!".  
Им не понять, им не понять,  
Что это НЕВОЗМОЖНО!  
Но продолжают повторять.  
Ну что это за жизнь?

Перевела с английского  
Евгения СЛАВОРОССОВА

Рис. А. СОКОЛОВА





А. МИЛН

## Старый моряк

Жил на свете один пожилой мореход,  
У него была уйма забот и хлопот.  
Хоть и брался он сразу за тысячу дел —  
Ни одно до конца довести не умел!

Он был выброшен бурей на островок,  
Без оружия, без шляпы, без брюк и сапог,  
Без крючков и силков, чтоб ловить и удить,  
И без всяких семян, чтобы их посадить.

Он подумал: «Нужна питьевая вода.  
Нет ли здесь ручейка или, может, пруда?  
Да найти бы козу, чтобы меньше скучать,  
Или диких цыплят, чтобы их приручать».

А еще он решил срочно выстроить дом,  
Потому что опасностей много кругом.  
Дом с надежной крышей от мокрых дождей  
И с надежным засовом от диких людей...

Но сперва принялся он крючки мастерить,  
Чтоб какой-нибудь завтрак поймать и сварить;  
А горячее солнце слепило и жгло.  
«Нет,— сказал он,— без шляпы тут жить тяжело!»

Только начал он шляпу из листьев плести,  
Как подумал: «Нет, надо сначала найти  
Ручеек или пруд: ведь в такую жару  
Без воды я, пожалуй, от жажды умру!»

Тут он в лес углубился, на шум ручейка,  
Но в лесу его вдруг охватила тоска,  
И он вынул блокнот и, смахнувши слезу,  
Записал: «Приручить поскорее козу!»

Но как только попалась ему на глаза  
Подходящая, с преданной мордой коза,  
Он подумал: «С отплытием пора поспешить!  
Надо выдолбить лодку и парус бы сшить».

Сел он шить, но бедняге почудилось вдруг,  
Что туземцы коварные рыщут вокруг!  
«Нет, без прочного дома, без крепких дверей  
Можно сделаться завтраком для дикарей!

Нужен дом! Но и лодка, и парус нужны,  
И коза, и крючки, и ручей, и штаны!  
Да и шляпа—чтоб солнце не слишком пекло  
Так сидел он и думал. А время текло.

Но с чего начинать, он придумать не мог,  
И поэтому лег на прибрежный песок,  
И лежал, как последний бездельник, пока  
Его чей-то корабль не забрал с островка.





У сэра Брайана был меч с тяжелой рукоятью.  
Он приходил в деревню и жителей пугал.

По пятницам и средам  
Гулял перед обедом  
И бил их,

И лупил их,

И при этом повторял:

«Я—рыцарь Брайан! (бу-бух!),  
Я—рыцарь Брайан! (ба-бам!),  
Я—рыцарь Брайан, я здесь хозяин,  
Так вот же вам—и вам, и вам, и вам!»

У сэра Брайана был меч и сапоги со шпорами,  
Он навел на улицах порядок и уют:

По четвергам и вторникам  
Сапожникам и шорникам  
Давал пинка  
И тумака

И загонял их в пруд.

«Я—рыцарь Брайан! (плих-плюх!),  
Я—рыцарь Брайан! (шлип-шлеп!),  
Я—рыцарь Брайан, я здесь хозяин,  
Скажи спасибо, что не утоп!»

Но вот однажды утром пропали меч и шпоры!  
Сэр Брайан по деревне шел в обычных башмаках,

Едва его завидели  
Приветливые жители,  
Как тут же все воскликнули  
С улыбкой на устах:

«Сам рыцарь Брайан! Да ну!  
Сам рыцарь Брайан! Ну да!  
Сам рыцарь Брайан, большой хозяин,  
Пожаловать изволили сюда!»



Сэр Брайан прогулялся в пруд и угостился тиной,  
Потом его достали и поставили на пень,

Восторженно качали,

По голове стучали,

Гоняли,

И шпыняли,

И твердили целый день:

«Вы — рыцарь Брайан? Вот-вот!

Вы — рыцарь Брайан? Да-да!

Бесстрашный Брайан, сеньор, хозяин,—

Не забывайте же нас никогда!»

Сэр Брайан дохромал домой, нашел свой меч и шпоры,  
Отнес их на помойку тихонечко, и вот

С тех самых пор

До этих пор

Он ходит без меча и шпор

И скромно, и учтиво всегда себя ведет:

«Я — рыцарь Брайан? Как-как?

Я — рыцарь Брайан? О нет!

Я просто мистер Ботани, и документы — вот они!

Приятно познакомиться, и жду вас на обед».

# Мы с Пухом

Приходят папины друзья, и все им надо знать:  
И сколько будет пятьдесят, деленное на пять,  
И кто открыл Америку, когда и для чего,  
Как звали лорда Байрона и бабушку его...

Мы с Пухом шепчемся в углу, мы с ним найдем ответ  
Пух говорит: «Наверно, СТО! А может быть, и нет».  
И если это так и есть — нам дарят шоколад,  
А если Пух не угадал, то я не виноват.

Перевела с английского М. БОРОДИЦКАЯ.



Рисунки С. СОКОЛОВА.

Алан МИЛН

## Неправильный дом

Я в доме живу, но это не дом,  
Большиние ступени, и сумрачный холл...  
Но нету в нем сада,  
Да, сада,  
Да, сада,  
Досада, кошечко, и скука притом.

Я в доме живу, но это не дом.  
Ворота, стена и раскидастый сад,  
Но где же в нем вишни?  
Да, вишни?  
Да, вишни? —  
Давнишний мой друг и веселье притом.

Я в доме живу, но это не дом.  
Вижу, как с вишен летит лепестки,  
Но нету в нем ласточек,  
Ласточек,  
Ласточек,  
Ласковых криков — и счастья притом.

Я в доме живу — и это мой дом.  
Ласточки с криком свуют под окном.  
Но никто их не слышит,  
Не видит,  
Не любит,  
Никому они не нужны притом.

## Прыг

Кристофер Робин  
Все прыгает, прыгает,  
Прыгает, прыгает, прыг.  
Будто кузнечик —  
И что им там двигает?  
Двигает, двигает, двиг!..  
Он говорит, что когда остановится  
Даже на миг,  
Дошлет пружина,  
Река остановится...  
И потому он все прыгает, прыгает,  
Прыгает,  
Прыгает,  
Прыг.



Король  
и принцесса





Просил её величество.

3



Чтобы её величество спросила у молочницы:  
Нельзя ль доставить масла на завтрак королю.

4



Придворная молочница сказала:—Разумеется,

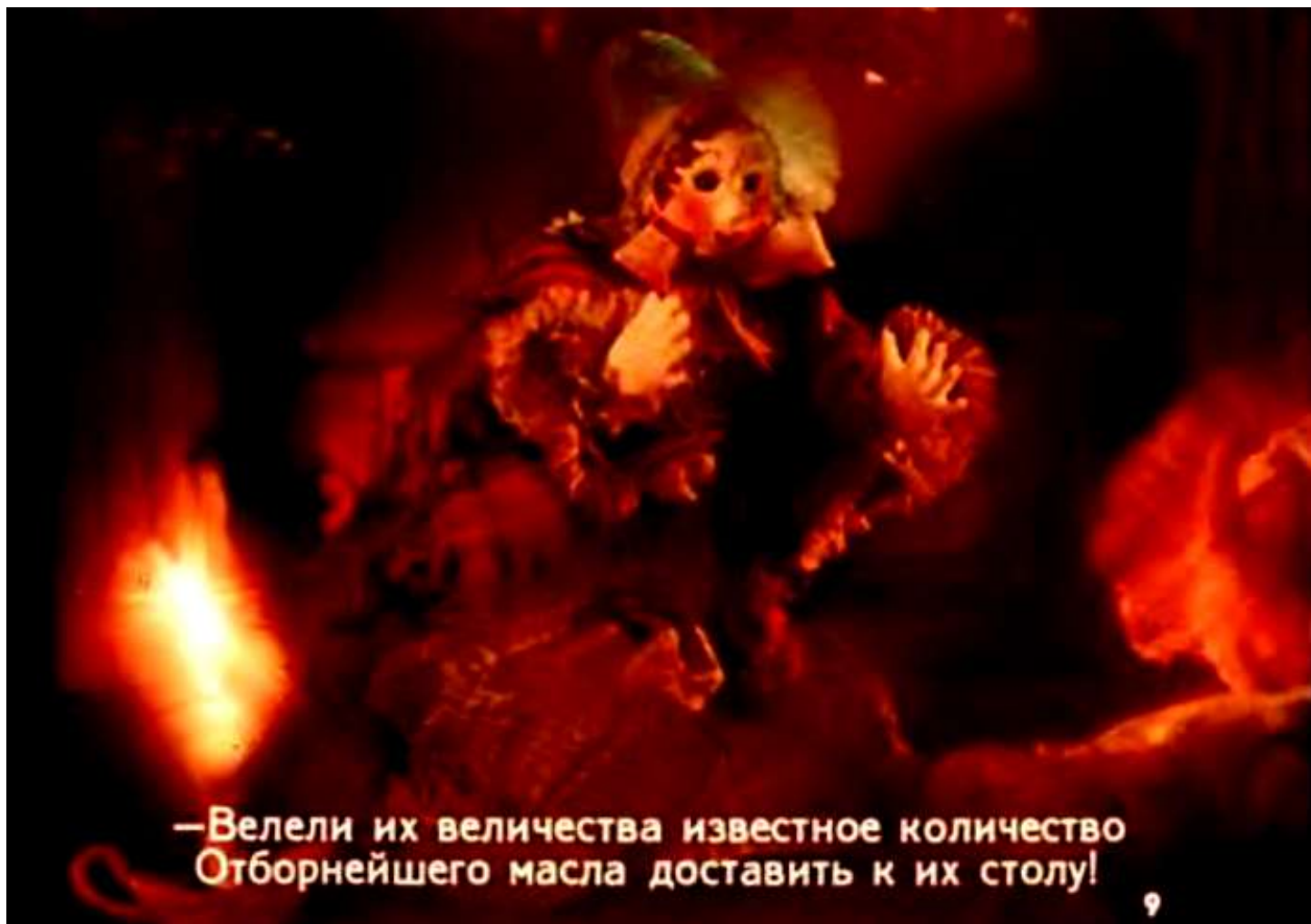
5



Схожу, скажу корове, покуда я не сплю!







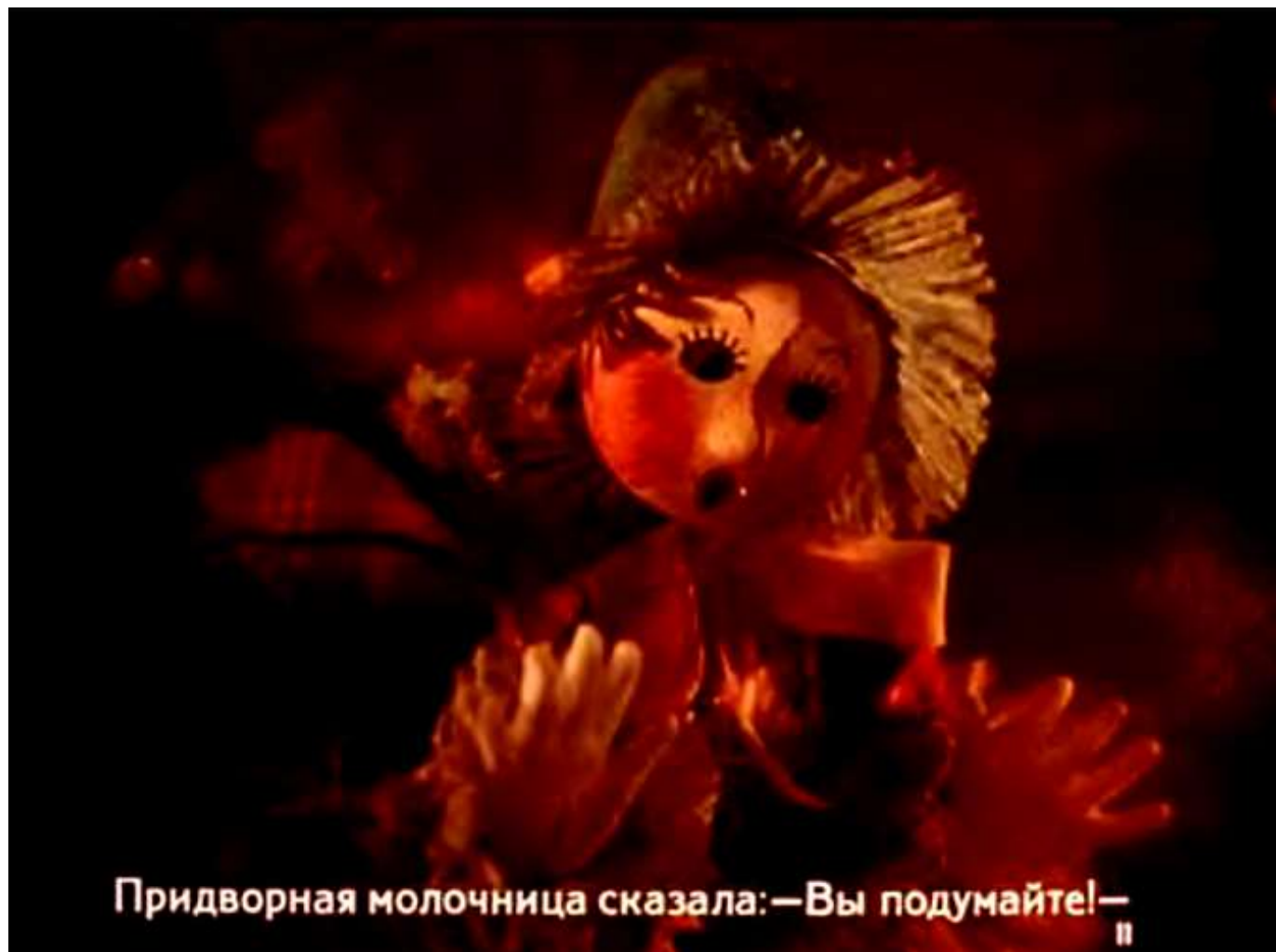
—Велели их величества известное количество  
Отборнейшего масла доставить к их столу!

9



Ленивая корова ответила спросонья:  
—Скажите их величествам, что нынче очень многие  
Двуногие безрогие предпочитают мармелад,  
А также пастилу!

10





—Сто раз прошу прощения за это предложение.

13



Но если вы намажете на тонкий ломтик хлеба  
Фруктовый мармелад,—  
Король, его величество, наверно, будет рад!

14





Хотите ли попробовать на завтрак мармелад?

17



Король ответил:—Глупости!

18



Король сказал:—О боже мой!  
Король вздохнул:—О господи!—

19



И снова лёг в кровать.

20



—Ещё никто,—сказал он,—никто меня на свете  
Не называл капризным...

21



Просил я только масла на завтрак мне подать!



На это королева сказала:—Ну, конечно!... —

23



И тут же приказала молочницу позвать.

24





Придворная молочница сказала:—Ну, конечно!—  
И тут же побежала в коровий хлев опять.

25



Придворная корова сказала:—В чём же дело?  
Я ничего дурного сказать вам не хотела.

26



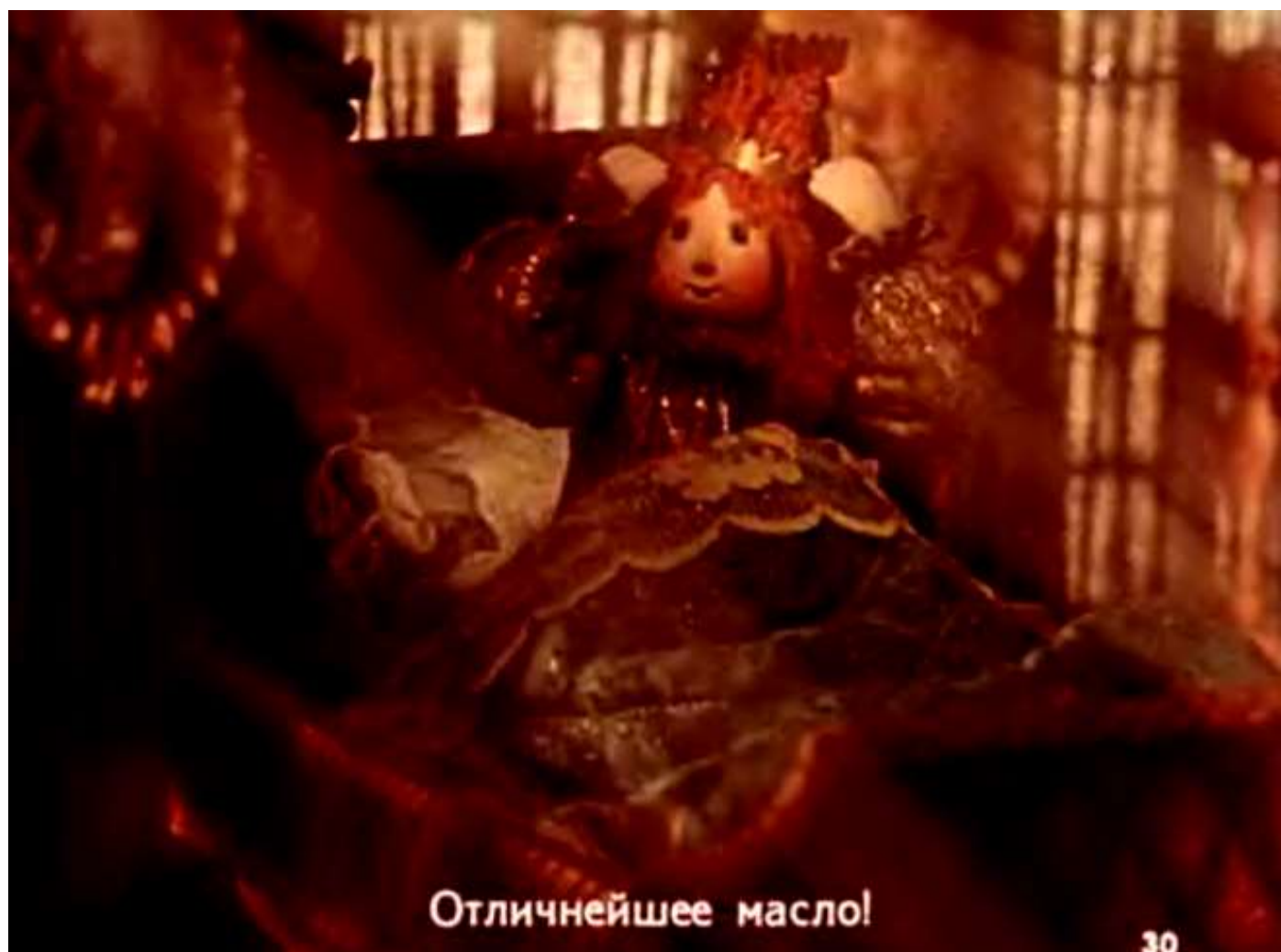
Возьмите простокваши, и молока для каши,  
И сливочного масла могу вам тоже дать!

27



Придворная молочница сказала:  
—Благодарствуйте!—  
И масло на подносе послала королю.

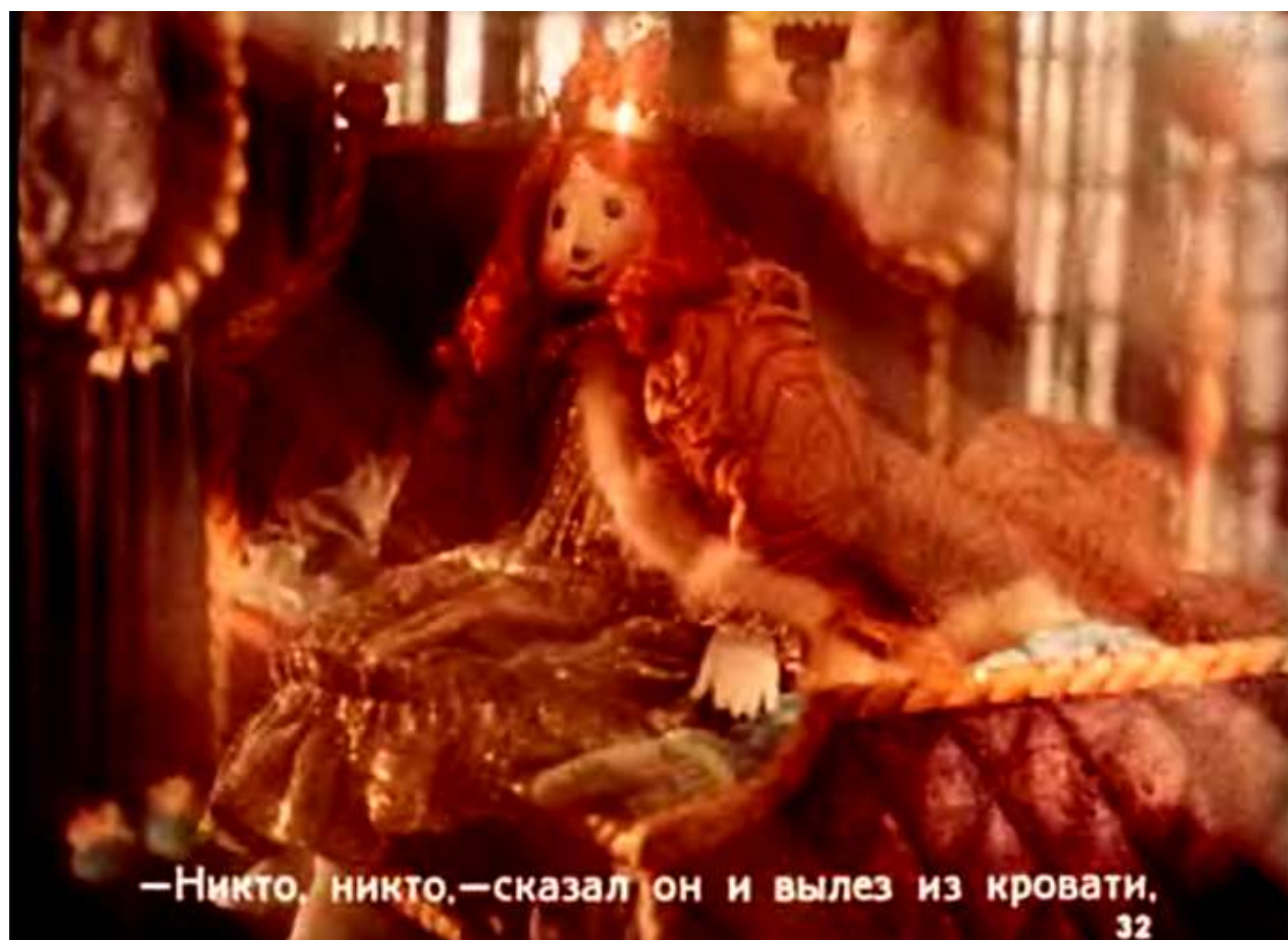
28





Прекраснейшее масло! Я так его люблю!

31



—Никто, никто,—сказал он и вылез из кровати,

32



—Никто, никто,—сказал он, спускаясь вниз в халате,

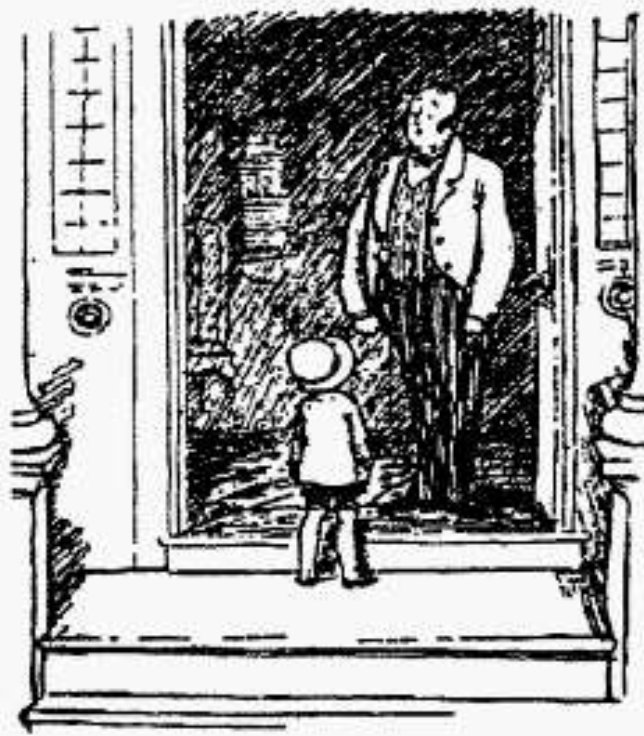
33



—Никто, никто,—сказал он, намылив руки мылом,

34





## НЕПРАВИЛЬНЫЙ ДОМ

Я в доме живу, но это — не дом.  
Большие ступени и сумрачный холл.  
Но нету в нем сада,  
Да, сада,  
Да, сада,  
Досада, конечно, и скука при том.

Я в доме живу, но это — не дом.  
Ворота, стена и раскидистый сад.  
Но где же в нем вишни?  
Да, вишни?  
Да, вишни? —  
Давнишний мой друг — и веселье  
при том.

Я в доме живу, но это — не дом.  
Вижу, как с вишен летят лепестки.  
Но нету в нем ласточек,  
Ласточек,  
Ласточек,  
Ласковых криков — и счастья  
при том.

Я в доме живу — и это мой дом.  
Ласточки с криком снуют под окном.  
Но никто их не слышит,  
Не видит,  
Не любит,  
Никому они не нужны при том.







## БУКИНГЕМСКИЙ ДВОРЕЦ

Солнце светит в окна Букингемского  
дворца,  
Смена караула происходит у крыльца.  
Робин и Алиса смотрят от ворот.  
Жених ее — гвардеец. «Вон служба как  
идет!» —  
Алиса говорит.

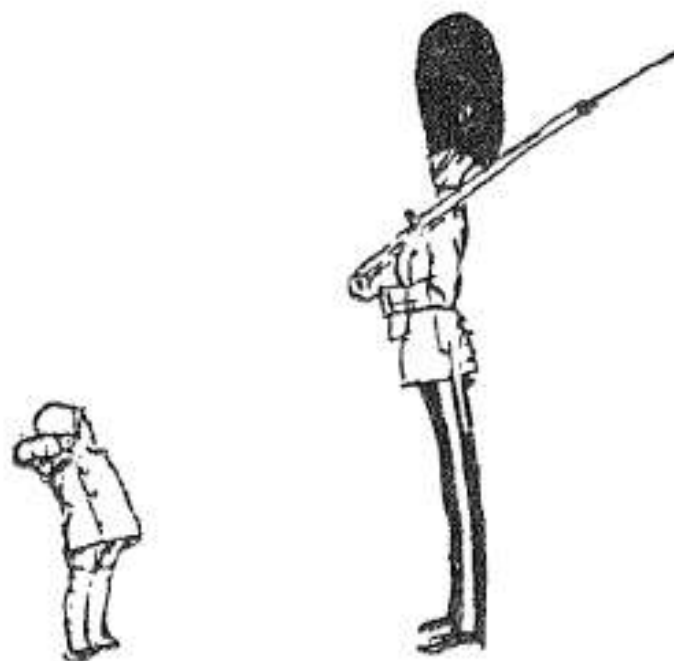
Солнце светит в окна Букингемского  
дворца,  
Смена караула происходит у крыльца,  
«Строятся, сержант им на носки глядит,  
Что-то не по форме, и сержант сердит», —  
Алиса говорит.

Солнце светит в окна Букингемского  
дворца,  
Смена караула происходит у крыльца.  
Робин удивляется: «Где же сам король?»  
«Так он занят, забывает ужинать порой», —  
Алиса говорит.

Солнце светит в окна Букингемского  
дворца,  
Смена караула происходит у крыльца.  
Кто-то выглянул в окно, может быть,  
король?  
«Тот красив и молод, а этот пожилой», —  
Алиса говорит.

Солнце гаснет в окнах Букингемского  
дворца,  
И гвардейцы строем маршируют от  
крыльца.

«Как ты думаешь, король знает все о нас?»  
«Будь уверен, но домой нам пора сейчас», —  
Алиса говорит.





## НЕЗАВИСИМОСТЬ

Я никогда, я никогда, я сразу не любил:  
«Смотри не топай здесь».

Я никогда, я никогда, я точно не хотел:  
«Ну-за-руку-держись!»

Я никогда, я никогда, я думать не желал:  
«Под колесо не лезь!»

Они не понимают — и так всю жизнь.



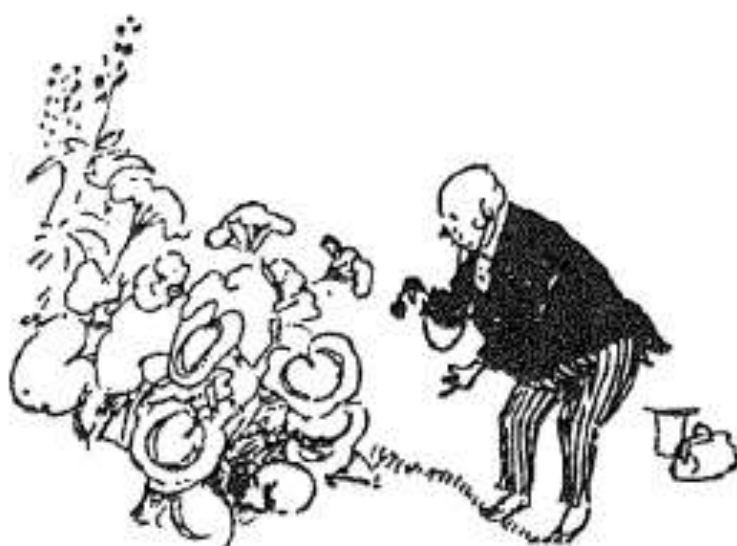
## СОНЯ И ДОКТОР

Пушистая соня в постели лежала  
В глициниях (синих), бегониях (алых).  
Красивая соня болела красиво  
В бегониях (алых), глициниях (синих).



Доктор поспешно пришел и сказал:  
«Язык воспален, покраснели глаза.  
Но, может быть, соням при этой болезни  
Лежать в хризантемах гораздо полезней?»

Соня взглянула: кругом — зеркала,  
И всюду была она очень мила,  
И каждое зеркало ей отражало  
Глицинии (синие), бегонии (алые).



Но Доктор серьезно глядел в потолок.  
Вдруг он схватил и надел котелок:

«В перемене нуждается пациент».  
И тут же умчался к садовникам в Кент.

А соня ждала, расстилаясь красиво  
В бегониях (алых), глициниях (синих),  
Но в общем она ничего не желала  
В глициниях (синих), бегониях (алых).

Доктор вернулся нежданно совсем,  
Ворвался с охапкой больших хризантем:  
«Вот чистое белое и строгие линии!  
Прочь — эти алые! Брысь — эти синие!



Недаром я съездил к садовникам в Кент».  
Перелопатил постель и в момент  
Белым ковром расстелил хризантемы.  
«Теперь, — он сказал, — успокоимся все мы».

Больная сказала, вздохнув тяжело:  
«Ложе мое незнакомо бело.  
О, мое прежнее где покрывало  
В глициниях (синих), в бегониях (алых)?»

Доктор ей лобик потрогал рукой  
И прописал ей Душевный Покой:  
«Вылечит вас, повторяю, система.  
К тому же эффектно лежать в  
хризантемах».



И соня взглянула опять в зеркала,  
Где белых цветов отражались поля.  
«Доктор, а если бы я попросила  
Вернуть моих алых, опять моих синих?»



Доктор заблеял, что все это — вздор  
И прописал ей массаж и мотор,  
И спел на мотив из «Аиды» затем:  
«Просто с ума сойти от хризантем!»

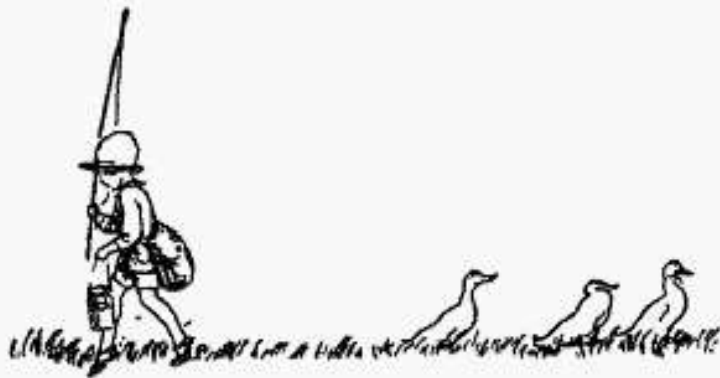
А соня мечтала — лапки на глазки,  
Что все хризантемы с кровати, как в  
сказке,  
Исчезли — и снова постель ее стала  
В глициниях (синих), бегониях (алых).

Доктор наутро примчался опять:  
«Здесь никому ничего не понять,  
Но электрошок победит миражи.  
Как хризантемы на солнце свежи!»

А соня лежала, зажмурившись так,  
Что вместо сияния видела мрак,  
Она утопала (она это знала)  
В глициниях (синих), бегониях (алых).

Вот почему (говорит тетя Эмма),  
Если малышка уснет в хризантемах,  
Разбудят ее (тетя Эмма сказала)  
В глициниях (синих), бегониях (алых).





## НАД ПРУДОМ

Я рыбачу.

И не надо здесь ходить, помогать, спасибо!

Разве вы не видите, что услышит рыба?

Рыба думает, что я играю на струне.

Вон сама она, плеснув, играет в стороне.

И не знает рыба, что я рыбачу,

Не подозревает, что я рыбачу.

А я рыбачу,

А я рыбачу!





Нет, нет, нет, я лягушачу!  
И не надо мне шептать, наклоняясь к уху,  
Может шепот громовой напугать лягуху.  
Для нее я — просто куст, придорожный  
пень,  
Сядет на нос стрекоза, не смахнешь  
теперь.

Лягушка не знает, что я лягушачу,  
Не подозревает, что я лягушачу.  
А я лягушачу,  
А я лягушачу!



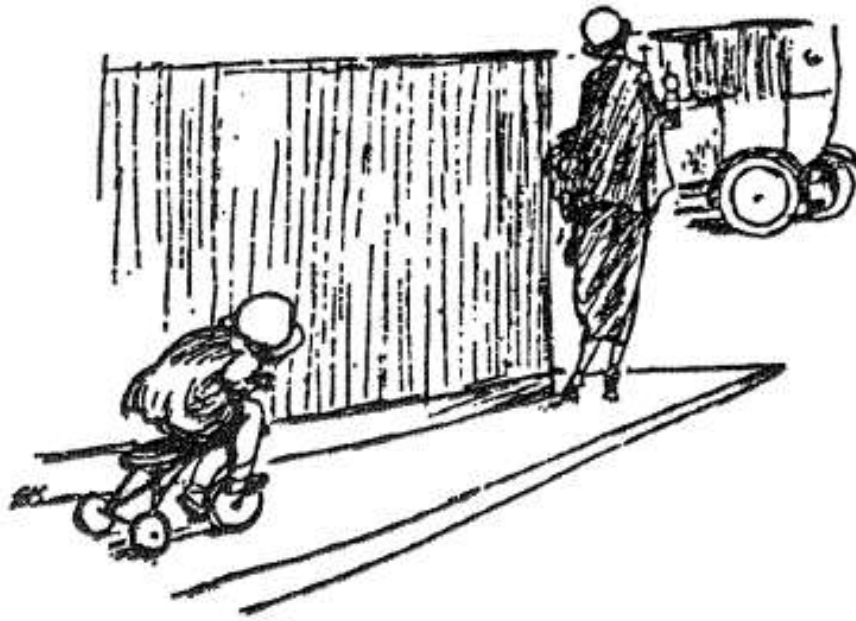


## МЕХОВОЙ МЕДВЕДЬ

Был бы я медведем,  
Мой мех бы рос и рос,  
И был бы мне не страшен  
Ни снег и ни мороз.  
Метели не продуют —  
И вьюги ни за что  
Такое меховое  
Медвежье пальто.

И с головы до ног  
Я был бы в мех одет:  
Вот меховые трусики  
И меховой жилет,  
Вот бутцы меховые  
И меховая шапка.  
Всю зиму сплю на холоде —  
И мне совсем не зябко.  
Поляны меховые  
Мне видятся во сне.  
И меховой будильник  
Разбудит по весне.





## НЕПОСЛУШАНИЕ

Джеймс Джеймс  
Моррисон Моррисон  
(в адресной книге смотри)  
Мыслью одной озабочен  
Очень,  
Хотя ему только три.

Джеймс Джеймс  
Сказал своей маме:  
«Мамочка, мама, смотри,  
Ты не бегай по городу по жаре и по холоду,  
всюду сына с собою бери».

Но Джеймса Джеймса  
Она не спросила,  
Надела перчатки  
И стала красивой.  
И мама Джеймса  
Средь бела дня  
Направилась в город  
Куда-то одна.  
Зеркалу только сначала  
Сказала:  
«Прогуляюсь по городу, как привыкла я  
смолоду, и проедусь туда и сюда».

Король Джон  
Издад указ:



УКРАДЕНА ИЛИ ПОТЕРЯНА!  
МАМА МАМА  
МОРРИСОН МОРРИСОН  
КУДА-ТО УЙТИ НАМЕРЕНА.  
В ПОСЛЕДНИЙ РАЗ  
ЕЕ ВИДЕЛИ ИЗ ОКНА:  
В ПЛАЩЕ И ПЕРЧАТКАХ ОНА  
ШАГАЛА ПО ГОРОДУ КУДА-ТО  
В ТУ СТОРОНУ,  
КУДА ЕЙ НЕ НАДО,  
НАШЕДШЕМУ СОРОК ФУНТОВ  
НАГРАДА.



Джеймс Джеймс  
Моррисон Моррисон,  
А попросту звать его Джим,  
Высказал маме  
Свое отношение —

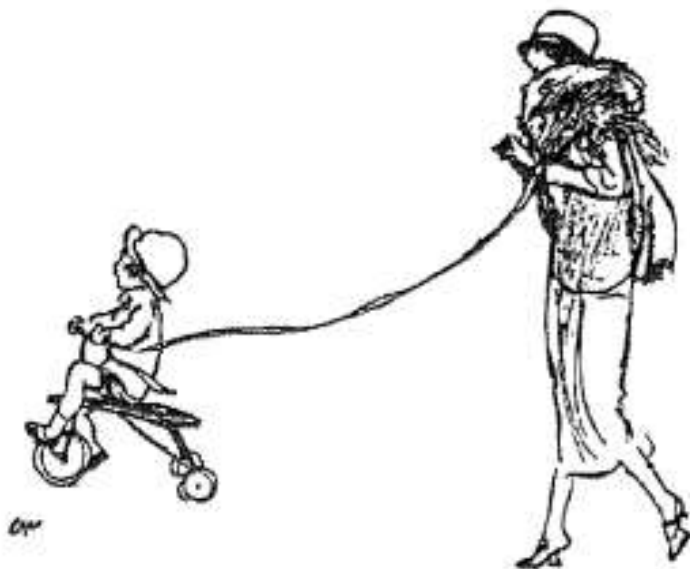
И мы его не виним.

Джеймс Джеймс  
Сказал своей маме:

«Мамочка, мама, смотри,  
Ты не бегай по городу по жаре и по холоду,  
всюду сына с собою бери».

Но Моррисон-мама  
Ужасно упряма,  
Сына и слушать  
Не хочет мама.  
Король с королевой  
Вздохнули: «Простите,  
С принцессой у нас  
Такая же драма».  
Король Джон

(как шепнул мне кто-то)  
Кому-то сказал: «О, Джим,  
Люди, которые ходят по городу, что им  
там делать  
одним?»»



(Теперь сначала очень мягко.)

Джеймс Джеймс  
Моррисон Моррисон  
Не спит от зари до зари,  
Мыслью одной озабочен

Очень,  
Хотя ему только три.  
Джеймс Джеймс  
Сказал своей маме:  
«Мамочка, мама, смотри,  
Ты-не-бе-гай-по-го-ро-ду-по-жа-ре-и-по-  
хо-ло-ду-всю-ду-сы-на-с-со-бо-ю-бе-ри».

